



BRO Guened



LR

BODERFIN MENSUEL

n°13 MARS 1952

Hommage à Roperh er Mason

Le dernier numéro de Bro-Guéned annonçait rapidement, en dernière page, la mort de Roperh Er Mason. La nouvelle venait d'en arriver à Vannes, et se communiquait de proche en proche à ses nombreux amis, au gré des rencontres, semant partout la stupeur et la consternation. Le capitaine de Vaisseau Robert Le Masson était loin de sa Bretagne, à la tête du "Centre de Formation Maritime d'Hourtin", près de Bordeaux, et il n'y avait à Vannes aucun membre de sa famille pour insérer une annonce dans la presse.

Cependant, l'inhumation au cimetière de Vannes, le samedi 23 Février à 11 h., fut annoncée. Avec une délégation du Collège Saint-François Xavier, et une autre de l'Ecole du Sacré-Coeur, un bon groupe d'amis se trouva là pour un dernier adieu à ce grand serviteur de la Bretagne, à ce chrétien modèle, à ce marin qui suscita aux divers postes qu'il occupa l'admiration et l'estime générale.

Monsieur Le Baron récita les dernières prières. Puis X. de Langlais, au nom du Bleun-Brug, prononça le délicat et émouvant "Kénavo ér bed aral" que l'on trouvera ci-après, et qui exprimait si bien ce que tous les assistants éprouvaient au fond de l'âme : une grande douleur pour le disparu, une grande sympathie pour ceux qu'il laisse après lui, sa femme et ses six enfants. Quelques instants après, au son plaintif d'un biniou et d'une bombarde, le corps de Roperh er Mason descendait dans la tombe familiale et disparaissait à jamais à nos regards d'ici-bas...

Depuis ce jour bien des articles de journaux ont commencé à dire ce qu'était Roperh er Mason. "Bro-Guéned" se doit lui aussi de s'associer à ce tribut d'hommages. Dès le début il nous apporta ses encouragements et sa collaboration. Et, malgré tous ses autres travaux, nous savons que cette collaboration déjà si précieuse... serait allée en s'emplifiant.

Avec "Kénavo", nous reproduisons un autre article de X. de Langlais, paru dans "Les Nouvelles", parce qu'il donne un bon aperçu de l'oeuvre littéraire du disparu... Et puis, nous avons demandé à celui qui fut un peu son guide en littérature bretonne Loeiz Herriaou, de le présenter à nos lecteurs. Tout cela fera comprendre quel vide immense creuse parmi nous sa disparition, sans que l'on voie encore, hélas ! comment il sera comblé.

BRO-GUENED.

LA LANGUE BRETONNE
a perdu à'un de ses meilleurs écrivains

L'oeuvre littéraire de R. Le Masson

La mort du capitaine de vaisseau Robert Le Masson aura douloureusement affecté tous ceux qui s'intéressent à l'oeuvre de ce bel écrivain. Avec Robert Le Masson, plus connu, dans les milieux bretons, sous le pseudonyme de Roperzh ar Mason, la langue bretonne perd en effet l'un de ses meilleurs poètes.

Le dialecte de Vannes, auquel Roperzh ar Mason était d'autant plus attaché qu'il avait contribué plus activement à en réaliser l'unification littéraire, sentira plus particulièrement le vide laissé par cette mort prématurée.

Le Masson semblait avoir placé volontairement son oeuvre d'écrivain sous le signe de la diversité. Devons-nous rappeler les titres de quelques-uns de ses ouvrages ? Depuis un premier essai en français sur la Philosophie des Nombres, préfacé par Maritain, jusqu'à son dernier livre, un roman, en breton celui-là ! Evit ket ha Netra, paru sous le pseudonyme d'Abherri quel abîme apparent de sensibilité. Mais en dehors de ces deux titres qui marquent les jalons extrêmes de son domaine littéraire, nous trouvons dans ses oeuvres d'autres sujets de surprise. Citons, en effet, parmi ses écrits publiés : Chal ha dichal (flux et reflux), un recueil de poèmes où l'inspiration de Le Masson, toute entière tournée vers l'au Delà, s'élève aux plus hauts sommets de la pensée chrétienne, plusieurs pièces de théâtre, dont l'une jouée l'an dernier au Bleun-Brug de Keranna par ses propres enfants (Le Masson laisse cinq fils et une fille !) et de nombreux articles sur les sujets les plus divers, parus pour la plupart dans Dihunamb et dans Gwalarn; parmi ses oeuvres posthumes citons enfin : un important ouvrage sur la Musique celtique, inachevé, hélas ! un Vocabulaire gallois-breton, avec texte français, anglais et allemand, en regard, et, enfin, un essai philosophique qui sera comme son testament spirituel : De Patria.

Le seul énoncé de ce quelques titres souligne, encore une fois, la diversité de dons de Le Masson. On peut dire qu'aucune activité de la pensée ne lui était étrangère, art et poésie, musique, philosophie, mathématique, linguistique, il n'a pas craint d'aborder les sujets en apparence les plus éloignés sinon les plus contradictoires.

Rompu à toutes les disciplines de l'esprit, Robert Le Masson restera pour tous ceux qui l'ont approché le type même

de l'intellectuel accompli, mais chez lui les dons du coeur ne le cédaient en rien à ceux de l'esprit, c'est pourquoi, sans aucun doute, ses oeuvres rendent un son à la fois si riche et si pur et, disons-le, si profondément et si pleinement humain.

Xavier de Langlais.

(Les Nouvelles, 12 Mars 1952)

Kenavo ér bed arall !

Komzeu distaget get Xavier de Langlais dirak charké Roperh er Mason.

Brañk lezel de zistrein d'en douar korf hur mignon karet Roperh er Mason, é fait deün laret dehon, el Rénour "Bleun-Brug Bro-Guéned" ha dreistoll el unan ag é vignoned guellan, ur honavo kalonek él langaj e garé er mañan, él langaj-sé en doé di-babet aveit skriteñ é obérenneu brañan, er BREHONEG... Ul langaj n'en doé ket kavet én é gavel met en doé desket ar é houst ha desket én un doéré dispar... Rak, get Roperh er Mason, é kol hur bro unan ag er skrivagnerion guellan e skriñas é brehoneg.

E obérenneu, é varhonegeu dfeistoll, skriteñ én ur brehoneg iañ ha biñ, e viñou kement él hul langaj, met hiniñ, dirak korf hur mignon, n'é ket ér skrivagnour brudet 'ne gannou mui bremon leuiné ha brañité er bed krouéet get Doué), n'é ket ér Breiñad Kalonek (ne stourmou mui én hun touch aveit dihñen éné é vro én argol), é sonjan de getan penn, met én dén hag ér skuir vat, dispar e lañsk d'omb él dén.

Rak un dén, un dén guirion, ur gour, él oé dreistoll ! Un dén e garé dreist pep tra ér bed-man, é dñegñ, é dud, é vignoned, hemb magein kasoni doh hañni neoñ, dré ma sellé bepred doh kement dén ha kement tra krouéet get Doué el ma vehé bet ur skeudenn ag en Eñtru Doué é Unan, pé un elfennig ag é Helloud de vihanan !

Piñ e larou biruikén pegen don e oé é garanté aveit é vouéz, ténér ha sioul ar un dro, hag e oé aveiton n'é ket mamm é vugalé hembkin met eñs sklerdér ha doustér er porh ma teredé devaton goudé é droieñ hir ar er mor, guir leuiné é vuhé a vartelod; aveit é vugalé, pemp paotr hag ur plah, ken prim ha ken kalonek

unan el er réral, hag e hrei inour d'un anñ doujet bremon get en oll; aveit é vignoned, erfin, a viroñ é sonj én ou haloneu tré ma veint biñ hag e larou trugéré d'en Eñtru Doué, bamé, aveit en devout lakeit ar ou hent ur mignon ken ihuél é spered ha ken féal é galon...

El laret em es dija : ur hristén lan a Fé é oé ohpenn Roperh er Mason; ér vuhé arall é kredé get oll nerh é éné; chetu perak ne vou ket diès deün dibab én é varhonegeu ur peñ é zeliéñ konfortein er ré e lañsk ar é lerh... (ma hell bout konfortet ér bed-ma ur sort kanv!). Jaojeñ e hra, de vihanan, é uerzenneu, biskoah brañoh, doh er Honavo kalonek e garehen laret d'en hani e zou oeit én hur rañk étal en Eñtru Doué d'hui gorto én ur vro é leh n'es mui na Droug ha Klendé, nag Anken, na Marù...

"Kan enta me éné
Barh er mintin
Te Lediné
De viruikin."

D'hor hansort ag er skol "polytechnique" (1920)

ROPERH ER MASON
"Pour la Patrie, les Sciences"
"et la gloire".

Éit er Vam-Vro, é redek mor,
hoh es labouret a zevri
ha brudet hoah Bro en Arvor,
Jibl héh oufeu, héh inizi.

Éit er skientou, deustou d'ho poen
de skoliétat er martelod,
ne huas ket ankoéhet ho kouen.
Hor iéñ goh en des bet hé lod.

Aveit klod hor bro Breiz Vihan
hoh es dizoluit splann ho Fé.
Na kaeret é ur brud ker glan
diazézet ar er garanté.

Deit e oeh demb get er CHAL.
Cheleu e hromb ho poéñ get joé.
Kaset oh bet get en DICHAL.
Revo melet en Eñtru Doué.

ALLAIN (X 07)

Roperh er mason

Er blé 1900 é vezé guélet, a pe zé en amzér gaer, mamou, magerzéd, pé mitihion é tonet stank, euriadé dohtu, ar er "Place d'Armes", adal d'er Profedimor, én Oriant, de héolata ou bugaléigeu. D'er houlz-sé eüs éh oen mé éh obér me servij, el "fourrier-segrédour" er Profed-mor, én Oriant. Ha liés é té dein donet de valé get kensorted, ar en dachenn-sé, albéhenn ar hor spered é huélet er brehoneg é hoannat bamé, épad ma kreské lovezon er galleg. Hag é vonet hag é tonet é touesk er vugaléigeu-sé hag e hoarké doh splandér en'idé, én ur argomzal el énedigeu bihan, ni 'n em houlené ped anhé e gezérehé poén, devéhatoh, get er peh e drogassé hor spered-ni! Ne sonjen ket erhat, nezé, én oé unan anhé hag e vehé bet deit, pear blé ha tregont goudé, devadonn, é beurzeskein er brehoneg, de genlabourat genein, ha de vout unan a me mignoné guellan.

Rak én Oriant é é ma ganet R. Er Mason, ér blé-sé, hag ohpenn ur ueh, surhoalh, é ma bet kasot, é l er vugalé arall a gér, de héolata ar en dachenn-sé. E guirioné, haval e vehé en en dehé en gotrou Doué vennet rein de gér en Oriant, épad hé bahé kor berr, en incur de vout unan a gériou hor bro hag en des reit de Vreih ha d'er brehoneg er skrivagnerion gredusan. Brizeug é bet en hanni ketan anhé; R. er Mason é bet en devéhan. Ou deu éh oent salet a gér, a diegehou ne vezé ket komzot brehoneg énné. Hag ou deu ou des ean desket goudé ha reit dehon karanté ou halon. Ou deu ou des skivet guerzieu didro ha tenér; ou deu ou des kanet kiol en tad oll golloudek. En ou yaouankiz eüs é mant bet haval meur a ueh. Displéget en des R. er Mason é "Dihunamb", bahé krennarded en Oriant hag ou hoariou é lanneu Korabuz, én un amzér ma oé hoak filmet er krennardé get levreu burhudus Mayne-Reid, G. Aymard, F. Cooper, h. h. pé déieu bours en diskuiheü é Kervoial Damgan, leh ma tihuné a nebedigeu é spered bro ha ma kollidé én é galon hadenn er garanté bro hon es ni guélet é vlieucin ker kaer é R. er Mason. Hui, hag en des miret bléadeu "Dihunambé, a zrebi 1932, kerhet geté, nivérenn arlerh nivérenn, hag é huélet gosik é kement hani anhé, gronet get un tammig faltazi é l ma jaoj doh ur barh, taolennou guélet pé bihet dehon, en dud en des darempredet pé anañet, lod anhé tud souéhus, el médosinour Sarhad. Get darn anhé é ma bet salet é zevéhan livr : "Evit ket ha netra".

En ofisour mor

7

Goudé bout achiñet é studi ha bout loréet é Skol el Liési-jinereh pé Politeknik, é vennas bout ofisour-mor. Fonapl é krapas get skeul en incurieu, grés d'é zeskomant, d'é spered fur ha d'er bili en doé ar er vartelodad hag e hounidas dehon istim é vistr. Hag a pe n'en dehé ket er politik mitennék en em lakeit é leh ne faot ket, hor behé bet er blijadur de uélet, araok é varù, stéred é splannein ar é zivreh. Bet é bet kelennour ér Skol aveit diskein tonnein get er hanoneu é Toulon; dibabet é bet eit bout "Aide de camp" get amiraled, er ueh devéhan, ér blé 1939, kent monet d'obér tro Breih-Veur get lestri "Escadre en Atlantique". Houliet en des skol-uhél er Vordeidureh é Pariz hag, ar un dro, é kavé en tu de heuli kentélieu J. Maritain, én "Institut Catholique". A p'en doé er Saozon fardet ar lestri er Frans é Merséfel-Kébir, éh oé R. er Mason klanù ér Hlanüdi hag en doé guélet, ag é uélé, er "vignoné" é tennein ar é lestr. E Toulon en doé bet un ankin arall : groeit e oé dehon solein eüs é lestr. Unan ag é vartelodad, é huélet ankén é vestr, e ias de veg er uern, de zistag é vaniél kommandant, aveit gollout hé has dehon goudé. Épad er brezél é ma bet karget a "Colonies de vacances de la Marine" savet aveit bugalé er vredeidi. Kentih en doé, get aotré er vistr bras, hentot er vugalé ar er sonenneu brehonek hag ar Istoér Breih. Trahoalh e oé en dra-sé, én amzér a folleh-sé, eit bout sellet el un treitour, ha beh ne oé bet lahet R. er Mason aveit en torfed-sé. El laret en des én ur uerzenn.

Goudé er brezél, é ma bet karget de sevel kartenn aodeu Kreiz en Afrika : "Grés d'er brehoneg, e laré ean d'ein, em es bet er garg-sé hag e blij bras d'ein". Ha guir e oé. Er pran-tad-sé, en doé skrivet ur pennad diar andeu rehiér hag inizenneu aodeu er Morbihan hag en doé bet dobér a skriù d'er Ministr aveit kaout kartenneu hon aodeu. Els éh oé bet gouiet é plijé dehon ur sord labour.

En devéhan karg reit dehon e zo bet mestronein er "Centre de formation Maritime d'Hourtin", é kbsté Bourdel, leh m'en doé édan é vili ur ioh ofiserion ha martelodad yaouank. Eno é ma marù, é kreiz é ampertiz hag é kreiz é nerh, diskaret d'er béreu.

Er Brehonegour hag er skrivagnour

Laret em es ne houlié ket R. er Mason er brehoneg a

vihanig. Neoañ éh oé Breihad a hoed. E dud koh e oé savet ag er hornad-sé e Ia a Loudieg de Bondi. Chouaned e zo bet én ou mesk. Goudé bout lennet "Ia en Deulin", é galleg, R.er Mason e zas hoant dehon de zeskein er yeh-sé hag e zougé sonjeu ker kaer éñ é girieu. E unan é krogas é l labour, get lévreu Guilleuig hag er Go, ha grés d'er yeheu arall, kar d'er heltieg, hag en doé desket arak : el latineg, er grékeg, er germaneg, é tas fonapl de houiet lenn ha skriñ er brehoneg. Komz e oé un dra arall ! Sonj em es ag er uhh getan éh oé deit d'hor guélet. Vedig en Evel en doé ean dégeméret hag, el ma oé oéit ar er brehoneg ag en taol ketan, hi de laret kaer dehon. Divarhet é zeulagad geton, ne gomprenas tra ! Ret e oé distag pep gér ha zoken pep silabenn ha monet ar er goarigeu, aveit rein amzér dehon de gomprenn... Ha ni ken dies demb er hlevet, rak er girieu en doé disket, nen dent ket ou unan d'ou leh. Ha ret sekour geton... Goudé éh oé distaget é dead !...

A p'en doé kaset dein é uerzenneu ketan, unan anéh dreist oll en doé dédenmet mé selleu : "E Kervoial". Er péhig berr-sé en doé savet ém halon un dasson hirr. Hag em boé laret dehon kentih éh oé ur barh. Reit em boé kalon dehon de genderhel, ha sekouret geton, pe vezé ret. Hag adal nezé, pédest é sell nivérenn, é kavér ur barhonieh anehon. Lod kaer e zo bet tolpet é l levr "Chal ha Dichal", skeudennet ken kaer d'hor heneil X.de Langlais, met réral e chom diembann. Ou lenn e hré demb a pe 'n em gavemb ar un dro; eleih anéh e zo kaer bras. Liés éh es bet tomallet de R.er Mason distérded é varhonegeu ketan : nen dé ket bepred er péhieu hirran e bik spered el lennour er hriñan. El em boé ean laret, é komz a "Chal ha Dichal", filimet e vér dreistoll d'er péhieu hag ou toug de hunvréal ar er péh e zo énné. Ha diarbenn el levr-ma, éh on bet eurus é klevet ur skrivagnour gallek é laret goudé bout lennet el levr, é kavér abarh péhieu ha n'en dehé ket bet meh Schubert, pé Schumann, é toniein.

Estroh eget guerzieu e skrivé R.er Mason. A pe 'n em gavas suroh ag é vrehoneg, é krogas de skriñ é yeh plén. Sonj en des éleih ag er pennadeu en doé skrivet diar er Furneh, hervé St-Thomas Akin, hag en doé lakeit meur a spered diboén d'obér yeheu. Goudé é savas pennadeu arall diar anien kristén Kalloh, diar er Briedéleh, h.h. hag a geteh ma skrivé, é guéled é vrehoneg é spisat hag é kemér guended ha brañtité er brehoneg béù. E hoant brasan e oé bout komprenet get en oll ha neoañ skriñ brehoneg difistur. Met ne oé ket hepkén skrivagnour brehoneg; goudé bout heuliet kentélieu J.Maritain é savas ul lévrig kurius : "La phi-

losophie des nombres", leh ma tizolo er furneh kuhet éñ nive-renneu. Ohpenn, meur a bennad pé barhoneg en des bet reit de gement dastumadenn e houlené geton, ha zoken pennadeu diar er politik e gaved fur bras, hep gout piñ ou savé.

Daoust de labour é vechér, é kavé hoah en tu R. er Mason de studial. Disket en doé er hembraeg, hag ol er péh e sellé Breih, ne vern ar beh tachenn, e gavé dégemér geton. Studiet en doé pell er gudenn politikel hag éh oé éh achiñ ul labour a bouiz bras ar er garanté eit er vro hervé St-Thomas, leh ma tiskaré a blat er "patriotisme hystérique" sé e gatér ker stank émesk er gatoliged ha n'en des diazé erbet ar er garanté a gristeneh. Boulhet en doé el labour-sé épad er brezél é Nn 353 "Dihunamb". Ar ul labour arall éh oé, a pen dé skosit d'er marñ, hag e sell muzik Breih.

Met ne oé ket hepkén éñ é skrideu éh oé Breihad R.er Mason. E kement degoeh é oé, é tiskoé éñ oé ur Breihad gredus ha dihunet. En é diégeh, daousto ne vezé ket liés ér gér, en doé hentet é vugalé ar er brehoneg a vihanig. Pemp paotr hag ur plah e léz ar é lerh hag e houé pé e zesk er brehoneg, hag é bried, hag e zo neoañ a vro Euskadi en des vennet hi eus Meskein hor yeh eit gellout komz get hé zud, a pe za tro er brehoneg de vout impléet. Kentih savet en tri B.B.B. en doé lakeit énni é diad. A pe oé bet savet ur skol brehonek é Guéned en doé vennet rein kentélieu d'er ré dizek. Reit en des harp d'er Bleun-Brug, épad Kendalh Kerama ha de skol-hañ Pléhéneg. E guirioné diaés vehé bet lakat muñch a ampartiz a dy get er brehoneg hag er vro, hag ar en dachenn-sé é chomo R.er Mason ul skuir aveit kement Breihad e gar é vro hag er brehoneg.

Endén hag er hristen

Ur spered ledan ha reih a zén e oé R.er Mason a pe vezér éñ arvar ar un tachad bennak, ne glaské ket pemp troed d'er maoud; Doh splandér er furneh kristén é kavé doñtu ur respont reih, éñ tioaldéd vrasan. Ar stal oaled é vureuig, leh ma vouré tolpein é vignoned, éh oé stedet levreu Furneh St-Thomas Akin. Liés, hep sellet, éh astenné é zorn trema-sé hag é keméré en hani e jaojé, eit kavet embér respont en Döc-tor fur ar er péh hon treboulé. Rak ur hristén gredus ha desket e oé R.er Mason. Stank éñ é skrideu é kleñér grouéz er Fé berüidant kuhunet éñ é éné. Lennet "ankén", "alleluia",

"Marù é", h.h. hag é kaveet, didan guiskemant er gerieu, er vu-
 reh kristén-sé hag e savé hep arsañ ag é Fé. Ha ne vo souéhet
 hani de gement-sé, a pe larein é tosté pep sul d'en Daol-Vask,
 hag é ma bet ur skuir, penn d'er benn, aveit é dud hag é varte-
 loded. Karet e oé get er ré-ma é un tad, hag ean eûé ou haré
 èl é vugalé hag e zalhé d'ou heuli ér vuhé. (Guélet kentoh "Bu-
 galé Abgrall" é D.1943) Eit er Vretoned dreistoll éh oé douget.
 E kement loh en des Klasket ou zolpein hag ou deskein, éh obér
 skol brehoneg dehé hag é komz dehé ag Istoér Breih. A pe oé
 bet, kent er brezél éh obér tro Breih-Vour, kent degoeh gut bro
 Kombré, en doé, got aotré en miral, staget ar en oll lestri,
 ur papér aveit larot d'er Vretoned éh oé honneh bro ou zadeu
 guéharall hag é vezé komzet atañ éno ur brehoneg tost kar d'ou
 hani.

Oll er ré en des anaéet R. er Mason en des guélet abenn éh
 oé ur mestr sonn hag ar un dro karantéus. Ne glaské ket ean la-
 kat en dud d'obér ou devér dré eun : dré garanté ne laran ket.
 Karout e hré eûé er uirioné ha ne gomprenné ket é ma ret hé
 gronnein a vél pé a sukr, eit lakat en dud d'hé hleûet. Setu
 perak é ma bet goasket kement é galan épad er brezél devéhan,
 é huélet en darn vuian ag en dud didan bili er geûier.

Ur holl bras é bet enta aveit Breih marù Roperh er Mason.
 Ur holl bras eûé aveit é dud hag e garé kement, aveit é vignoned
 ker stank. Aveit é vignoned deit ar en oed, é ma un tarh-kalon;
 rak a pe gohér hag é huélér é kouch éh dro deoh, unan goudé en
 all, guéllan apostoled Breih, é seblant genoh nezé, chom hous
 unan ar er bratel emgann, dinerh, dirak oneberion hor bro, deit
 de vout rékoh eget biskoah. Hag a pe ne huéleomb ket er ré ya-
 ouank é sevel, ker stank ha ker gredus, de gemér hol leh, a pe
 zeï hun tro de vout diskaret, é vohé tu d'emb de goll kalon ha
 de damall de Zoué bout skrapet hur heneil kalonek ha n'en doé
 reit nemet ugent vléad ag é vuhé d'er peh e garamb, a p'er he-
 mér ean eit biruiken!...Met de betra chipotal doh Mestr er vuhé?
 El ma hré Roperh er Mason, soublamb hor penn dirak é Furneh di-
 vent ha laramb elton:"Hui e hra mat er peh e hret".E kreiz hon
 difronkadennou, got hon asant kristén keméramb kalon, éh ur
 sonjal ér peh e laré er Barh koh hont a vro Kombré, arlerh marù
 ur hariad :

Mat e hues groeit bout ean dibabet
 Aveit ho pagad, o Krist, Roué en Néan...

Séhamb hon dareu ha kendalhamb !

Loeiz HERRIAOU.

Harlu

C'est pour celà que je me suis
 levé avec l'aurore...

F. CLAUDEL.
 (La messe là-bas)

Saùet é en héol dreist inizen Goré.
 Doar afrik e zihun é kloarded er beuré.
 Oeit on d'un ilizig distér, léh ne gavér
 Meit ré zu deulinet dirak ou misionér.

Pedot em oé de drugarékat en Hani
 En des reit dein é Breih déh noah ur mab neûé.
 Néjal e hra me sonj duhont, beta me zi,
 Léh ma chom ar un dro me ankén ha me jéé.

Me oér é vè karet or priodeu kristén
 Ha miret doh pep droug néh er vugalé stank,
 Péguir é ma skrùet a-zivout fréh mabden :
 "Ind e vo éh dro deoh éh gué oliv iouank".

Man siouah n'é ket barh mem broig éh on.
 Neoh éh azeulér en hevelep Saivér,
 Deust d'er hanenneu goué hag iskis e gleué,
 Deust de liù mouk en dud. Hag é tostain dehon !

Ne vorn d'er ré em gar trébilleu en harlu,
 Pen dint teuet abéh é tan er gomunion !
 Ne vern ur iañ e vè skanñoh eget er plu.
 O BED RE VIHAN OUT AVEIT HOANT HOR HALON !

ROPERH ER MASON
 (Chal ha Di chal, p. 61)

Concours de chorales à Tréguier

L'année dernière, trente chorales, venues de toute la Bretagne, par leurs chants et leurs costumes, ont rendu un bel hommage à Ste-anne, et cette année les organisateurs du Bleun-Brug espèrent réunir à Tréguier, la même foule parlante et chantante. Le pays vannetais doit être là, en costumes, pour honorer Saint-Yves, patron de la Bretagne, et en même temps pour remercier les autres chorales d'être venues si nombreuses à Sainte-anne.

Bien des groupes ne pourront se déplacer à cause de la distance; et cependant, n'est-ce pas là une belle occasion de faire la promenade de chorale et une excursion dans le Trégor si pittoresque ? Déjà 6 chorales de chez nous se sont inscrites pour Tréguier. Les engagements doivent être envoyés directement à M. Séité, Secrétariat du Bleun-Brug, à Tréboul, Finistère. Ceux qui désirent se procurer le chant imposé indiqueront le nombre de partitions désirées (3 frs la feuille, port en plus).

Comme l'année dernière, les épreuves comprendront un chant imposé et un chant libre. Mais, attention ! cette année, aucune chorale ne pourra concourir en deux séries différentes.

- 1°) chorales à 4 voix mixtes assez fournies - Catégorie A - chant imposé Peden da zant Erwan.
- 2°) chorales à 4 voix mixtes - Catégorie B pour chorales moyennes - chant imposé : Kerz en hent morvran -
- 3°) chorales à 3 voix mixtes (Sopranes, Altis, Basses) chant imposé : Kantik Sant Hervé - très facile à apprendre.
- 4°) chorales à 3 voix égales - Marc or C'hi Rouz -

Les chorales à 2 voix égales ou 2 voix mixtes concourront avec les chanteurs populaires - Il n'y a pas de chant imposé pour cette série.

Bien entendu le chant imposé sera donné par nos chorales en dialecte vannetais.

CONCOURS de CHORALES à BAUD.

Beaucoup de chorales de chez nous ne pourront pas aller à Tréguier; mais le premier dimanche de Juillet un Bleun-Brug, spécial au Morbihan, se tiendra à Baud. Ce sera une fête familiale plus intime; ce sera une belle fête religieuse pour honorer Notre-Dame de la Clarté; ce sera aussi une belle fête bretonne; aussi nous vous demandons de mettre ce jour-là vos plus beaux costumes bretons.

Avant la Grand'messe, dans la salle du Patronage, aura lieu le concours de chorales et les meilleures chorales se feront entendre au cours de la séance de l'après-midi - (Pour les chorales qui viendront à Baud et qui iront ensuite à Tréguier, le comité se propose de les aider dans toute la mesure du possible pour le déplacement.)

Ce concours comprendra

- 1) un chant libre breton à l'unisson, 3 couplets à savoir par cœur -
- 2) un chant libre breton à 4 voix mixtes, 3 voix mixtes, 3 voix égales ou 2 voix égales.

Les chorales qui participeront au concours de Tréguier pourront prendre comme chant libre le chant imposé du Grand Bleun-Brug ? Pour les engagements, écrire à M. l'abbé Dorian. P. DORIAN.

DRÉ ER BED...

Mort de Monsieur le Chanoine J.M. Breurec.

Avec celui de Roperh er Mason, d'autres déuils, bien douloureux également, ont frappé les amis de la Bretagne. En tout premier lieu celui de Monsieur le chanoine Breurec, l'un des principaux animateurs du "Bleun-Brug-Bro-Guéned" depuis sa fondation en 1925 jusqu'à la guerre - Il s'est éteint à Ste-anne en la fête du 7 Mars; et le 10 mars à Grand Champ une centaine de prêtres vinrent, avec la population de cette paroisse qu'il aimait, témoigner leur sympathie à ce breton au grand cœur et ce prêtre exemplaire. Mgr Le Baron y prononça un éloge funèbre qui mériterait la plus grande diffusion...

Le manque de place nous oblige à reporter au prochain numéro l'article plus détaillé que nous voulons lui consacrer.

Armel Beaufrils

Avec Armel Beaufrils la Bretagne perd un de ses plus grands statuaires. Son histoire, il l'a illustrée dans le granit. Né à Rennes, le 26 Novembre 1882, il était breton par sa naissance et son éducation, mais surtout par sa sensibilité et son inspiration. Certaines de ses statues sont très célèbres: sa "Fonheroz" en costume de Plougastel; sa "Quessantina"; sa "Prière du cimetière", son "Chateaubriand", son monument-tombeau

de Jean V à la cathédrale de Tréguier. Après l'autre guerre beaucoup de municipalités firent appel à lui pour élever des monuments aux morts, en outre à Fougeres, à St-Cast, à St-Malo, à St-Brieuc... Délégué par le Ministère de l'Education Nationale à la Commission des Sites des C.d.N. il a défendu âprement la beauté et les paysages de la Bretagne. Nombreux sont les sites bretons qu'il a sauvés de la férocité des vandales. Quoique non bretonnant, il encouragea aussi toujours par sa parole et sa plume, toute campagne en faveur du breton.

Emile Cueff.

Nous avons été profondément attristés par la mort soudaine du barde Cueff, survenue à Chateaubriant. Cueff était connu partout. Il se prêtait si aimablement à venir dans les paroisses pour les kermesses et d'autres fêtes; il était si simple; si sympathique avec son bon sourire - Partout où il paraissait avec sa femme et ses gracieuses fillettes en costume de Pont-Aven, il était longuement applaudi. Avec lui, c'est une figure bien attachante de la Bretagne qui nous a quittés.

Journée Bleun-Brug à Brest.

Le Samedi 23 et le Dimanche 24 Février, une courte session de formation bretonne réunissait à Brest 64 jeunes gens et 65 jeunes filles, venus de la J.A.C., du Scoutisme et des cercles celtiques. On notait en particulier la présence d'un groupe de l'Ecole Navale.

Cette session avait pour objet d'étude, le chant, la danse et le conte populaire. Plusieurs causeries furent faites par M. le Chanoine Batony, par M. l'abbé Le Floch, par Bernard de Paradeo, sur le conte breton, son histoire, sa valeur, son usage, sa technique. M. l'abbé Goadoué, de Lannion, parla des caractéristiques de la musique bretonne, causerie illustrée par des enregistrements typiques et fit apprendre plusieurs chants populaires.

En veillée, les sessionistes purent voir quatre films documentaires bretons et entre chaque causerie, ils pouvaient se détendre au son des binious des Paotred ar Flamm de Brest, en exécutant les danses que leur enseignait Jude Le Paboul, du cercle celtique de Baud.

Et la conclusion fut donnée par M. le Chanoine Favé, aumônier général du Bleun-Brug : en étudiant la matière bretonne, on ne peut qu'enrichir sa culture.

Nouveau cercle celtique.

Le mardi 26 Février, se réunissaient à l'abbaye de Langonnet quelques chefs de famille et de nombreux jeunes gens et jeunes filles. Cette réunion présidée par le R.P. Vesval avait pour but la création d'un nouveau cercle celtique : "Kelc'h Keltiek an Abaty". En plus des danses et des chants habituels, le nouveau cercle se propose tout un programme de culture artistique, littéraire et spirituelle. Sa devise sera : "War hent hon tadoù". Nos meilleurs vœux à ce jeune cercle du Bro-Gaened.

Statue de Nominéo.

Le 29 Juin prochain, à Redon, au cours de fêtes celtiques, sera érigée une statue à Nominéo. Oeuvre du statuaire Rafig Tullou, cette statue sera en granit de Kersanton et le socle en granit de Louvigné. L'ensemble doit mesurer 5 mètres de hauteur.

Affiche du Bleun-Brug.

Le dépeillement du concours d'affiches du Bleun-Brug s'est fait dernièrement à Tréguier - Le lauréat cette année est M. René Pavec, de Douarnenez.

"Ar Glazig"

Au début de l'année paraissait une nouvelle revue en breton et français : "Ar Glazig", supplément au "Petit-Bleu" des Cotes-du-Nord. Depuis, plusieurs numéros sont parus régulièrement. Le directeur littéraire en est le Dr Pichouron et le rédacteur en chef, Alain Le Diuzet. Nous souhaitons longue vie et développement à cette nouvelle revue bretonne.

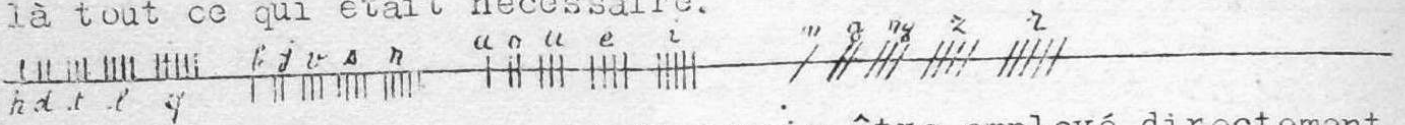
INVENTION CELTE

Le texte que nous donnons ci-après nous a été communiqué par le Colonel Allain, l'auteur de la poésie en l'honneur de R. er Mason, que nous publions à la page 5. Lorientais de naissance, et ancien élève de Polytechnique comme R. er Mason, il a comme lui appris le breton de sa propre initiative.

Codes binaires

Les anciens Celtes inventèrent un mode d'écriture qui nous intéresse actuellement et qui est connu sous le nom d'OGAM et a été trouvé en Irlande et en Ecosse. La plupart des écritures se sont développées sous forme de lettres complexes avec des courbes et des angles, difficiles à tracer dans la pierre, mais les Celtes semblent avoir intentionnellement inventé ce mode d'écriture, en utilisant le symbole le plus

simple de tous, un simple coup de ciseau, découvrant que c'était là tout ce qui était nécessaire.



Ce mode d'écriture pourrait désormais être employé directement en impulsions électriques; ainsi nous utiliserions des impulsions positives, des impulsions négatives, des impulsions doubles et des espaces blancs. Notre besoin moderne est semblable à celui des Celtes, car il est d'un grand avantage économique d'être capable d'écrire en utilisant un seul signe, une impulsion ou un trait de ciseau.

(Extrait de "The Proceedings of the Institution of Electrical Engineers" Part III - Septembre 1951)

LEVREU NEUÉ

"AVIEL SANT MAZHE", get en Tad Médard Kapusin, ha Maodez Glanndour.

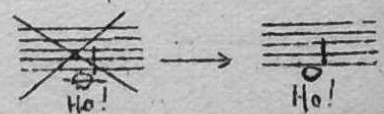
Eit er hueh ketan, emesk er gatoliked ataù, chetu embannet é brehoneg, troeit diar er grésieg, heb bout keijet get en Avie-leu arall, en "aviel revé Sant Maheu". Trugaré de Vaodez Glanndour ha d'en Tad Médard. Met mar karet guélet embannein eùé en tri Aviel arall, prenet aben el lévr kaer-men. (250 lir, + 30 a vizeu-kas)

Er goulenn get en Eutru beleg Floc'h, Aumônier Pensionnat Saint-Pierre, Saint-Brieuc - C.C.P. Rennes 242-12

CONCOURS SCOLAIRES - Le programme des Concours scolaires du Bleun-Brug pour 1952 est paru dans le "Trait d'Union" des instituteurs libres du Diocèse de Vannes et forme une feuille à part que l'on peut demander à M. l'abbé Le Lannic, professeur à Ste-Anne.

Les Monuments religieux bretons - Dans un prochain numéro nous publierons un article sur cette question qui semble heureusement trouver de plus en plus de défenseurs.

Correction au n°12: à la fin de la première ligne du chant "'Ma Franséz ér velin", lire un ré, au lieu d'un do



Adresser toute correspondance Prix des abonnements (10 n°s)

Abbé J. Le Palud,

Grand-Séminaire - VANNES

c. c. p. 1158-46 NANTES

'1 an (édition complète) : 150 frs

'1 an (première partie) : 100 frs

'Le numéro : 15 frs.

Le Directeur-gérant: J. Le Palud' Ronéotypé au Grand Sém. Vannes

°°°

Chetu displeget deoh, dré vras, devérieu er hovézour. Vennet en des en Iliz rein d'er péhour, en tu de zisklériein é béhedeu, rah é béhedeu, get el léalded vrasan. Chetu perak hi e houlen get hé béléan goarn rah er péh e gleuant pen dint é kovésat.

Er gadoér-benijenn er béleg e zalh lén en Eutru Doué. Eldon é ma un Tad lan a garanté, éldon é ésa en inéanneu skoeit get er péhed, éldon eué é hoarn geton, hemb ou dizolein de zén erbet, er péhedeu e zo bet disklériet dehon.

°°°°°°°°°°°°°°°°°°°°

°°°°°°°°°°°°°°°°°°°°

NANDEKVET PREDEG

ER S A T I S F A K S I O N

En absolvenn e ra er béleg d'er péhour ér gadoér-benijenn e bardon er péhedeu, de laret é, e laka en inéan kablus é peah get en Eutru Doué é silat éndro énni er vuhé a hrès. En absolven e lam eué er boén éternél, en ihuern deliet d'er péhed marùel. Met, memb arlerh absolven er béleg, chomel e hra un delé, ur boén e vo ret d'er péhour péein hag andùr ér bed-men pé ér bed aral.

Chetu perak é ra perpet er hovézour ur benijenn de obér aveit péein er poénieu-sé. En dra-sen é e hanùér er Satisfaksion. Laret deoh dré vras petra é er Satisfaksion, pé ker rekis é eit achiù er Sakremant a benijen ha péré é en obéreu guellan aveit digol en Eutru Doué, chetu tri tra e zo me chonj dizolein d'oh hiniù.

°°°

Er Satisfaksion, e lar d'emb er Hatechim, e zo er benijenn e zeliér gobér aveit digol en Eutru Doué hag en nésan ha péein er poénieu deliet d'er péhedeu pardonnet.

Goudé er péhed ni e zeli enta digol en Eutru Doué ag en anjuli, er hoén hun es groeit dehon. Guir é, pardonnet é tré er péhedeu hag en Eutru Doué ne demallou ket muj nitra d'emb, mes é justis e houlen ma vou péet en delé hun es en é gevér.

E tisentein doh en Eutru Doué, nahet hun es é vestroni, disprizet é lézenn, goapeit é santeleh. En treu ne hellant ket chom elsé. Justis en Eutru Doué ne zeli ket plégein dirak er garanté en des ean douget de bardonein er péhedeu. Cours pé devéhat, ér bed-men pé ér bed aral, é vo ret péein hun delé de justis en Eutru Doué, hag en digol ag en anjuli, er boén e zo bet groeit dehon.

Penaos enta e hellamb ni, ér vuhé-men, digol en Eutru Doué ? E hobér, ketan penn, er benijenn, en des reit d'emb hur hovézour, doh hé gobér él m'en des laret ha d'en termén men des merchet. N'ankoehet ket é ma un devér a gousians gobér er benijenn merchet, d'en neb en des re-setet en absolven eñt ur péhed marùel. Più benak enta hag e zo bet par-donet dehon ur péhed marùel é kovézion hag e chomehé a zevri hemb gobér é benijenn e hrehé surerhoalh ur péhed marùel. Ne hellet ket troein, chanj er benijenn-den ahanoh hous unan hemb konz d'hou kovézour. Er guellan tra, pe vér kovéseit e zo gobér aben er benijenn merchet, kent monet ér méz ag en iliz.

o°o

Met, er benijenn merchet get er hovézour - distér ha skan e vé liés, - nen dé ket treuerhoalh anehi, aveit péein en òll poénieu hun es méritet. Petra é ur pen pater étal er péhedeu méhus ha divalàù e vé kovéseit mar a huéh ? Chetu perak ni e zeli gobér ahendaral, ahanamb hun unan, obéreu mat eit achiù péein hun deli.

En obéreu guellan a benijenn e zo er Beden, er Iun hag en Alézon. Dré er bédén, ni e lar de Zoué éh omb goann ha ni e houlenn geton sekour. Dré er inn ni e forh hur horv, ni el laka de ziovér ag er péh e hra plijadur dehon, eit er hastiein. Dré en alézon reit d'ur peur, ni um forh ag ul loden benak ag hur madeu én inour de Zoué, hun es ofanset dré er péhed.

Bout e zo hoah ur féson aral de béein hun delé de justis en Eutru Doué. Bandé éh es un dra benak displijus é tégoéh genemb: er hlenùedeu, er goal amzér, el labourieu poénius, poénieu korv, poénieu spered. Deit int ér bed-men ar gein er péhed, ha ne helleint ket monet kuit, tré ma vou péherion ar en doar.

Petra gobér aveit ma vou er poénieu-sé obéreu a benijenn hag e béou hun delé de justis en Eutru Doué ? Nitra kin meit en dra-men: digemér er hlenùedeu, er poénieu a gement sort, get pasianted, én ur soublein hun volanté-ni édan volanté Doué, hag en des lausjët oll en treu-sé de zigoéh genemb. Digemér ol er poénieu-sé got er chónj d'larèt de Zoué:

"Men Doué, oll er poénieu-sé, ou digemér e hran hag ou henig e hran d'oh eit péein men delé en hou kevér".

A pe anduramb poénieu enta an en doar-men, éleh koll pasianted, é leh bourvoutein, é leh blasféméin él ma vé kleuet mar a unan, digéramb int én ur chonjal hun es mériset poénieu kaletoh, én ur chonjal eué penaos Hur Salvér, nemb bout kablus erbet, en des anduret kalz huioh egedob dré garanté aveitomb. Ha kement-sé e zougou konfort d'emb, kement-sé e santélei hur poénieu hag e rei demb en tu de hobér hur purgatoér ar en doar-men.

o°o

Met er Satisfaksion e houlenñ eué digol en nésan. E sellet doh gourhemmenneu Doué kavet e hramb péhedeu hag e ofans Doué, met e hra eué ar un dro geu d'en nésan. Tri e zo anehé: el laeronsi, er hoal-gonzereh hag er skandal.

En neb e zo kablus ag ur péhed sort-sé ne hell bout pardonet mar ne zigol ket anehon er geu, en droug en des groeit. En hani enta en des keméret, dalhet geton pé distrujet treu é nésan, e zeli dakor éndro er péh en des keméret, deusto d'er mizeu e vo ret dehon gobér marsé.

En hani en des kousiet brud mat é nésan dré hoalgonzereh e zeli dakor éndro é inour d'en hani e zo bet kousiet. Kement-sé e zo diés, rak er péh e vé laret, é guir pé é geu, a zivout unan benak, e ia a veg de veg, a di de di, a gér de gér... Chetu perak é karan doh hiniù: "Um soursiet ahanoh hui hemb-kin ha lausket a kosté, hou nésan, rak liès mat, é tizolein sieu er réral, hui e hra dehé koll er brud mat ou des get en oll".

Hag en hani en des groeit skandal, de laret é en hani en des douget er réral d'er péhed dré é avizeu fal, dré é gonzeu, dré er fal skuir, e zeli eué digol en nésan é vimein ur vuhé reih ha santél, é rein skuir vat d'en oll.

°°°

Achiù é men diviz a zivout er Satisfaksion hag er penijenneu e zeliamb gobér eit péein hun delé é kevér justis en Eutru Doué én arben ag hur péhedeu.

Guéharal, drestol ér bléieu ketan ag en Iliz, penijenneu stert, hir ha rust e vezé reit d'en dud e zé de govésat. Hiniù en dé er benijenn merchet get er béleg e zo d'el liésan ataù, distér ha skan. Beemb fidél d'hé gobér kentéh m'hun es kovésait. Digeméramb oué hur poénieu pandiek él penijenneu degaset d'emb get en Eutru Doué, kenigamb int dehon eit hur péhedeu. Hag en Eutru Doué, én ér ag er marù, e hellou laret d'emb: "Groeit e hues penijenn eit hou péhedeu ar en doar, deit bremen de gemér hou.leh é eurusted en Néan".

oooooooooooooooo

oooooooooooooooo

UIGENTVET PREDEG.

EN INDULJANSEU

Kement péhour e zo e vé deléour d'en Eutru Doué, revé brasted ha somm é béhedeu. Na penaos é hellamb-ni im zijabl ag en delé-sé? Ketan penn én ur hobér er benijenn e ra d'emb er hovézour. Met ne spir ket er benijenn-sen é kevér hur péhedeu. Dobér hun es hoah enta ag